

Martin Forstner, Hannelore Lee-Jahnke
& Mingjiong Chai (eds)

Peter Lang

CIUTI-Forum 2014

Pooling Academic Excellence with
Entrepreneurship for New Partnerships

The proceedings of the CIUTI FORUM 2014 outline in five chapters the different perspectives of academic excellence, pooled with entrepreneurship for new partnerships, focusing thus on an additional sense of innovation, fresh ideas and clever solutions in T&I training at universities. Therefore new projects of cooperation between universities and the market and international institutions are being presented, having always as a *conditio sine qua non* excellence and quality in training, paired with responsibility towards the students. This CIUTI FORUM did try to advise the major stakeholders once more, to use their own expertise to help to identify new needs, demands and challenges in their environment, and clearly showed how important it is in our academic training to look out of the box into the research of other disciplines in order to improve our didactical methods.

This volume contains contributions in English, French, German and Italian.

MARTIN FORSTNER is Professor (Dr.phil.habil.) at the *Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft* of the Johannes Gutenberg-University Mainz. From 1996 to 2006 he was President of CIUTI, since 2006 he is Secretary General of CIUTI.

HANNELORE LEE-JAHNKE is Professor (Dr. phil.) at the University of Geneva. From 2003 to 2006 she was Vice-President of CIUTI and from 2006 to 2012 President of CIUTI. Since 2012 she is Honorary President of CIUTI.

MINGJIONG CHAI is Professor and founder of the Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University. He is now the Honorary Dean of the Institute. Since 2007, he has been the Vice Secretary General of the China National Committee of Master of Translation and Interpreting Education and since 2011 he has been the Council Member of CIUTI.



CIUTI-Forum 2014

**Martin Forstner, Hannelore Lee-Jahnke
& Mingjiong Chai (eds)**

CIUTI-Forum 2014

**Pooling Academic Excellence with
Entrepreneurship for New Partnerships**



PETER LANG

Bern • Berlin • Bruxelles • Frankfurt am Main • New York • Oxford • Wien

Bibliographic information published by die Deutsche Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available on the Internet at <<http://dnb.d-nb.de>>.

British Library Cataloguing-in-Publication Data: A catalogue record for this book is available from The British Library, Great Britain

Library of Congress Control Number: **XXXXXX**

We thank our generous sponsors : Université de Genève – Rektorat und Formation Continue – ; Linguaserve Internacionalización de Servicios S.A. ; CLS Communication AG ; D.O.G. Leonberg ; Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ); Université de Lausanne, Centre de traduction littéraire ; Die Post, Televic Education ; Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften.

ISBN 978-3-0343-1570-8 pb.

ISBN 978-3-0352-0290-8 eBook

© Peter Lang AG, International Academic Publishers, Bern 2015
Hochfeldstrasse 32, CH-3012 Bern, Switzerland
info@peterlang.com, www.peterlang.com
All rights reserved.

All parts of this publication are protected by copyright.
Any utilisation outside the strict limits of the copyright law, without the permission of the publisher, is forbidden and liable to prosecution. This applies in particular to reproductions, translations, microfilming, and storage and processing in electronic retrieval systems.

Printed in Switzerland

To Vladimir GRATCHEV

in admiration for his wonderful personality and in deep gratitude for his trust, friendship and inestimable support in creating an international, intercultural and academic platform: the CIUTI FORUM.

Table of Contents

Preface	XIII
---------------	------

Welcome Remarks

Welcome Remarks.....	3
Franz BAUMANN	
Michael MØLLER	
Marion BOERS	
André LINDEMANN	

Plenary Speech

Valeurs et Éthique: Quelle place à l'Université?	19
Salim DACCACHE	

New Approaches to Demanding Issues

Innover pour créer de la valeur sociale et économique: Un projet de développement de l'innovation sociale et de l'entrepreneuriat social dans le quartier de l'innovation à Montréal.....	35
Francine VERRIER	

Les défis transculturels et transdisciplinaires de la gouvernance mondiale	45
Jean ROSSIAUD	

Responsibilities of International Bodies and Institutions: Do Incentives Really Lead to Innovations?

Interpreting in a World of Change.....	53
Linda FITCHETT	

La DG SCIC dans ses relations avec les universités et les autres acteurs	61
Marco BENEDETTI	
‘Translating Europe’ – DGT and its stakeholders	67
Rytis MARTIKONIS	
Von hierarchischer zu heterarchischer Steuerung: Network Governance im Dienste einer europäischen Translations-Entelechie	73
Martin FORSTNER	
Incentivising Innovation: Catalyst for Progress or Tool of Destruction?	121
Brian FOX	
Innovations at EP’s Translation DG and Measures of Encouragement	131
Jochen RICHTER	
Open for Innovation or <i>semper paratus</i> : New roles for stakeholder organisations	137
Wolfgang MACKIEWICZ	
<i>New Sustainable Strategies in University-, Industry-, and Government Relationships: Less State, More Entrepreneurship</i>	
Cooperation between universities and translation companies. The perspective of a multi-language vendor	147
François MASSION	
A Prospective Center of translation at PNU	157
Hend ALSUDAIRY	

Geopolitical Changes Make Adaptations Necessary

Innovative Application-oriented Model for Training Translators and Interpreters – A Case-Study of the MTI Program of Jilin HuaQiao University of Foreign Languages 165
Qin HE

New Technologies for interpreter training, selection and assessment 171
Dirk VERBEKE

Sustainable Values and Networking in T/I-Training

Multilingual T&I Training in a Monolingual Socio-Linguistic Context: A Case-Study of Multilingual T&I Program in BISU..... 175
Wei CHENG

Le mouvement de traduction vers l'arabe et vice-versa : Perspectives interculturelles 191
Ibrahim ALBALAWI

New Geopolitical Processes in the World: A Challenge for T/I-Training? 209
Irina KHALEEVA

Dans l'attente du Printemps, attention aux intempéries..... 215
Henri AWAISS & Gina ABOU FADEL SAAD

A Coach for Translation Training 221
Hannelore LEE-JAHNKE

Interpreting and Translation Research Trends in Korea..... 253
Ji-Youn HWANG

New Development in University-based Language Service for Global Communication	271
Lidi WANG	
The Internship Mechanism of the MTI Programs in GIIT, SISU Mingjiong CHAI	277
Cooperation between universities and the profession in the translator training curriculum: Issues of testing, assessing, and quality assurance	293
Marcel THELEN	
Translation and dialogue. How translators can make a difference to intercultural understanding.....	313
Daniela DÖNGES	
L'aggiornamento professionale dell'interprete (inglese-italiano) in ambito penale italiano	339
Alessandra FIORAVANTI	
<i>Specific Needs for Global Responses in Transnational Partnerships</i>	
Sharing Know-how with the Next Generation	377
Juan Carlos JIMÉNEZ MARÍN	
Assessing Public Service Interpreters.....	383
Alex KROUGLOV	
La clé du succès en formation continue universitaire : Le partenariat.....	407
Geneviève AUROI JAGGI	

Sustainable Values and Networking in T/I-Training as a Response to Geopolitical Changes.....	415
Innara GUSEYNOVA	

Digital Humanities, Language Industry, and Multilingualism-Global Networking and Innovation in Collaborative Methods.....	423
Gerhard BUDIN	

Research & Innovation Need Courageous Drivers

Les terres rares : Enjeux économiques stratégiques et environnementaux.....	451
Bernard MORARD	

Les chasseurs de planets extrasolaires et la Mission CHEOPS.....	459
Stéphane BERTHET / Stéphane UDRY	

Authors	477
---------------	-----

Preface

Martin Forstner, Hannelore Lee-Jahnke & Mingjiong Chai

As Marion Boers, president of FIT rightly mentioned, “Pooling academic excellence with entrepreneurship for new partnerships” can be understood in different ways. She also stressed that, “the word entrepreneurship carries with it an unspoken additional sense of innovation, of fresh ideas, of clever solutions”.

This sense of innovation therefore has to be guided in order that values and ethics, which should be transmitted in any academic realm, are not being neglected. As Salem Dacchache from Beyrouth stressed:

Un simple regard sur les sites internet des universités nous montre que toute université revendique plus que jamais, qu'elle est non seulement dépositaire de valeurs humaines, intellectuelles et sociales, mais aussi chargée de les transmettre

As well as striving for excellence and quality in training, universities also have to assume this responsibility towards students.

Responsibility was also the key-word stressed by Francine Verrier, Canada, namely social responsibility, which should stand out clearly in any project which universities carry through and in which innovative Technology and social responsibility are being transmitted. We should, as Jean Rossiaud put it: “Construire une culture philosophique et scientifique mondiale, notamment dans la définition des concepts utiles à la gouvernance mondiale.”

In this world of permanent change, translation plays a crucial role, as many contributions in this volume demonstrate. This is especially the case in times of geopolitical change, which make adaptations necessary, and which call for an additional comprehensive training of students. As Irina Khaleeva underlined in her paper

entitled: “New geopolitical Processes in the world: A challenge for T/I training?” Putting in focus the Russian Federation and stating: “New historical mechanisms are becoming increasingly visible in the new emerging model of the world order. The empty space that replaced the bygone conflict of polar ideologies (due to the demise of socialist ideology) is becoming constantly filled with a conflict of different cultures and civilizations.”

Innara Guseynova also underlined the prominent position of the translator, as far as responsibility is concerned and said, “Thus in geopolitical context, a translator or an interpreter becomes a bearer of a definite value code which enables him or her to carry out an ambivalent task – to preserve one’s own cultural identity, supporting the image of one’s own country – to show loyal attitude towards representatives of other national and language communities.”

Henri Awaiss and Gina Abou Fadel Saad underline the coexistence of languages in drawing the picture of Lebanon and stress that:

L’arabe ne se sent guère menacé par la présence de toutes ces langues; preuve en est la littérature arabe qui intègre allègrement certains termes ou certaines expressions étrangères sans pour autant perdre de son identité ou de sa vigueur.

In her article, “Translation and Dialogue”, Daniela Dönges showed how translators can make a difference to intercultural understanding, especially in conflictual situations:

The role of the translator has been, and still is, burdened with suspicion and anxiety, for it is the translator who brings across the unfamiliar, who mediates between cultures that may well be violently antagonistic to one another and have a long history of misunderstanding between them. Translation therefore requires skills that go far beyond the linguistic. Just understanding what the words might mean in the abstract is not enough; the translator needs to grasp what the words can signify in each particular context and then try and render those additional layers of meaning.¹

1 Bielsa, Esperanca / Bassnett, Susan (2009): Translation in Global News, Routledge, Abingdon, p. 5.

There is no doubt that English, as a *lingua franca* at the beginning of the 21st century, is of major importance since translations can foster intercultural exchange as Ibrahim Albalawi has shown. A fact which can be seen for example in the University training of translators and interpreters in Korea (contribution Huang), and in the Arab world (Hend Alsudairy concerning the curriculum for female students at the Princess Nour University in Riyadh). The contributions from China, where the training of translators and interpreters plays a crucial role in connection with trade and the economy as a whole, made the major leap of including students as so-called stakeholders and this can be seen in the contributions by Wei Cheng, Mingjiong Chai, Wang Lidi, as well as in the description of a “Personnel Training Project” by Qin He:

“The aim of the project is to promote a close integration between personnel training and enterprises, industries, and businesses in order to meet the national demand for high-level expertise in the area of the industries concerned”.

The message clearly is that, not only English, but also other languages which are important in international trade, find much attention in China.

As each year, the Forum offered an important slot for speakers from the international and supranational institutions and associations. This offered Linda Fitchett, president of AIIC, the possibility to deal with such questions as how conference interpreting could keep pace with the technological innovations, which the translation industry increasingly urges professional interpreters and translators to master, and which means that major obstacles have to be overcome:

In the conference interpreting industry, in the major international organisations, we are in the fortunate position of being able to talk regularly and directly with our employers. Outside those organisations, the ‘private’ market as we call it – this is not the norm. It is therefore the responsibility

of international and indeed national interpreters' associations in whatever branch of the industry to bring the interpreters' voice back into innovation.

In the European Union, where the training of translators and interpreters looks back on a long tradition, the Directorates General responsible for translation and interpretation in the European Commission or in the European Parliament, have to consider how best to react to this permanent wave of innovation. This reaction can evolve by taking over or adopting the technological possibilities and, at the same time, rendering the internal production process more efficient, as Jochen Richter showed. This also helps to maintain the quality of training of the next generation of interpreters (Juan Carlos Jiménez Marín). It can also be handled by taking up new tasks such as court interpreting, as Marco Benedetti explained or Public Service Interpreting, as shown by Alex Krouglov (London).

It is however sometimes a controversial issue to discuss the extent to which the Directorates General of the EU can and should influence the training of translators and interpreters. On the one hand they can, thanks to their incentives and operational means, recommend to the training institutes and professional organizations of translators to adopt technological innovations. The drawback is however, that such incentives are not always successful as Brian Fox indicated:

In conclusion, incentives can lead to progress or destruction depending on specific situations, values and choices. It is our role, as managers in very diverse fields, to take all these elements into consideration to shape our organisations by making thoughtful, selective use of them as a catalyst for innovation.

This is a wise consideration which, alas, does not always form part of the chosen solution.

Convinced of the fact that the European Union has to be an example for the rest of the world, Rytis Martikonis (Director General Translation) presents the project 'Translating Europe — DGT and its stakeholders' which he describes as follows: "The idea is to

bring together universities, the language industry, national language institutes, the translation services of Member States, professional associations, independent professionals, etc. to promote the translation profession, stimulate research in translation and translation related fields, encourage common projects and foster information exchange.”

A scenario which Martin Forstner, Secretary General of CIUTI tries to relativize since this type of guidance, which is the preferred form of the Network Governance of the European Commission, may possibly lead to a potentially undesirable uniformity and dependence on the training institutions and professional associations of translators.

Wolfgang Mackiewicz (President of the European Language Council) showed that associations and organisations, which always underline the denomination of “stakeholder”, have a special responsibility to represent the interests of their members. In that context, one of their main tasks lies in anticipating new political, economic, and scientific-technological developments, in explaining them to their members, and in recommending relevant response and leverage strategies.

Stakeholder organisations would be well advised not simply to pursue their own narrow interests. They should use their own expertise to help to identify new needs, demands and challenges in their environments, and they should join forces with other stakeholder organisations in an attempt to provide orientation to policy-makers and decision-makers.

It has always been the aim of the CIUTI FORUM to foster an exchange of views between Universities and representatives of the translation industry. As an example, Dirk Verbeke presented new technologies which can be used in training interpreters. In this context, Gerhard Budin (Vienna) who fostered a global networking strongly defends his vision for aiming at a digital multilingualism:

“Digital Multilingualism” – META-NET’s vision of a European Multilingual Information Society. The strategy paper of the META-NET initiative describes the vision of a European Multilingual Information Society that is

being constructed by “cracking the language barriers” (as mentioned above) in all spheres of life by the ubiquitous deployment of language technologies embedded in telecommunication, science, education, business, trade and industry, arts and culture, health and welfare, social affairs, government and administration, etc.

Closer to reality and training, François Massion showed how the collaboration between Universities and translation industry can be constructed:

We need to develop ways (such as the CIUTI conference) to promote a mutual understanding of the needs and capabilities of both sides. We can imagine, possibly under the auspices of CIUTI, that a platform is created to inform universities, students and language service providers about opportunities or demands for cooperation or internships. CIUTI may also develop flexible training plans for internship students and create and offer standard templates for diverse models of cooperation.

This line is also followed by Marcel Thelen, who fosters a stronger professionalization of the curricula and illustrates this with his University of Maastricht:

Under the professionalisation turn in translator training, cooperation between training and the profession is becoming more and more important and ever more training institutes are interested in incorporating some or more of these options in their curricula.

All this needs cooperation beyond the different scientific disciplines as well as permanent training, as Geneviève Auroi Jaggi clearly explained.

Hannelore Lee-Jahnke, who has worked for years in this direction, wanting to give translation didactics a new basis, without neglecting that the transmission of translation – related skills and subject matter should be the priority. This was also shown in the contribution of Alessandra Fioravanti.

The CIUTI FORUM ended with a real look out of the box, and showed that, in as far as subject matter is concerned, the sky is the limit. One could even say we caught a glimpse of the universe

with the contributions by Stéphane Berthet and Stéphane Udry, “Les chasseurs de planètes extrasolaires et la mission CHEOPS” during which it was made clear: High quality communication is vital for success.

We wish the reader of this publication a multi-faceted pleasure opening-up new and perhaps unknown domains and would like to take this opportunity to thank our generous sponsors without whom this publication could never have been possible: Dr. Stéphane Berthet and the Rectorate of the University of Geneva, Geneviève Auroi Jaggi, Director Formation Continue, Université de Genève, CIUTI, Professor Bernard Morard, François Massion, Director of D.O.G., Professor Urs Willi, ZHAW; BDÜ; CLS, Zürich; FTI, University of Geneva, Dirk Verbeke & Televic; Martina Bellodi & Swiss Post.

We also wish to thank the anonymous sponsors. A very special thank you goes to Daniela Dönges for her permanent, smiling, efficient, and highly enthusiastic support as co-organizer of the CIUTI FORUM.

Welcome Remarks

Welcome Remarks

Michael MØLLER
Acting Director-General of the United Nations
Office at Geneva

On behalf of the United Nations Office at Geneva, I would like to extend a very warm welcome to all of you. We appreciate the opportunity to continue our great tradition of coming together here as a demonstration of the close links between the CIUTI Forum and the United Nations. The efforts of the Forum are increasingly being recognized by stakeholders from academia, industry, and international institutions as a very important tool for forging new partnerships.

These partnerships are critical for addressing the challenges of an increasingly interdependent and globalized world. Indeed, language professionals are at the forefront of the multilateral process. They are pivotal in advancing the work of international organizations and the diplomatic community – and are needed more than ever to address the complex problems of our time. This is particularly evident in Geneva, with its vast number of international actors in a wide range of areas, whose work touches the lives of people around the world.

Allow me to express my appreciation to the organizers for pulling together such an interesting programme focusing on the combination of academic excellence and entrepreneurship for new partnerships.

I am confident that throughout this Forum, you will enjoy both a cross-fertilization of ideas and the exchange of scholarly and practitioner views on wide-ranging issues facing language professionals.

The academic and research institutions here in Geneva provide a very important platform linking training and policy issues concerning interpretation and translation.

The University of Geneva continues to be at the forefront of these efforts. Let me also acknowledge the valuable support of the State Council of Geneva – another demonstration of our Host Country’s strong involvement across all areas of our work, for which we are grateful.

The CIUTI Forum has become a demonstration of UNOG’s continued commitment to outreach and training activities involving partner universities and academic institutions, and to the principle of multilingualism. You, as language professionals, know better than anyone about the formidable challenges we all face in shaping a supportive environment for multilingualism. The financial climate in which we are operating is one source of a growing gap in language learning which has serious consequences both at the public and private levels.

The University of Geneva, the State Council and UNOG all have a stake in keeping Geneva a prime centre of excellence in these changing times. There is no question that the language services provided here are top-notch. At the same time, we need to strengthen our efforts to promote the quality and value of the services here.

And to make the concrete link between those services and the critical work that is done by international actors in Geneva, including right here at the Palais des Nations.

Today’s theme of the Forum provides a good opportunity to advance these efforts by exploring effective ways to consolidate existing partnerships and to forge new ones.

Greater support to multilingualism leads to projects that are designed to encourage the teaching of languages throughout national education systems and also to inspire young people to pursue A-level courses in modern languages.

At UNOG, we know that we also need to promote better access to employment opportunities for language professionals in international organizations. We are working to improve our language examination procedures, adopting best practices in the construction of tests, as well as in their administration and evaluation. We are

working to streamline our internship arrangements and consolidate the pedagogical assistance programme for partner universities – a practical vehicle for the identification of talent.

We also continue to provide necessary guidance to partner universities where future candidates are scouted and trained. These activities represent the backbone of our efforts in this area.

This past August, the UN General Assembly reaffirmed its support for multilingualism. It requested the Secretary-General to “...ensure that all language services are given equal treatment and are provided with equally favourable working conditions and resources, with a view to achieving maximum quality of services, with full respect for specificities of the six official languages...”

We continue to raise awareness among training institutions and professional communities of the very high standards set by the United Nations in order to meet the demands of our Member States and ensure the highest quality of language services. To achieve that goal, UNOG has started to bring on board, on short-term contracts, professors and trainers from partner schools. We intend to expand this practice.

Perhaps you have heard the analogy: translation and interpretation “oils the wheels” of multilateral diplomacy and global and regional integration, and, as is the case with vehicles, poor quality lubricants can cause major problems to the engine.

For the United Nations to continue its tradition of excellence in supporting multilateral diplomacy, we need to attract and retain the best talent available, including in language professions. There is also a need for us to communicate a compelling message about ourselves – how the UN truly makes a difference in the lives of every individual. In order for us to reach our global audience, it is absolutely essential that this message is communicated in all six official languages and more.

In order to rise up to the challenges of today’s complex world, language professionals will need to adapt to new developments in the fields of natural sciences and humanities development.

In doing so, they will also have to exert greater efforts to increase their technological know-how, adapt to the geopolitical changes, forge dynamic and inter-disciplinary partnerships with a wide variety of stakeholders and interested partners, and last but not least, be open to research and innovation to meet these evolving challenges.

Developing new partnerships is vital to addressing global issues – be they economic, political, social or scientific.

Well trained translators and interpreters need to use their skills and academic excellence to embrace a globalized world requiring new strategies, initiatives and partnerships.

In conclusion, I would like to congratulate Professor Peeters, Professor Lee-Jahnke, and Secretary-General Forstner for their leadership in this area. In particular, their role – and that of the CIUTI Forum – in advancing the profession of conference interpreters, a role that was recognized by the awarding of the Association of Conference Interpreters' Malintzine Prize to the Forum. Congratulations!

Statement

Franz BAUMANN

Assistant Secretary-General for General Assembly and
Conference Management, Officer-in-Charge for the
Department for General Assembly and Conference Management

I am delighted with this opportunity to address you; moreover that I did plan to attend this year's Forum but last minute exigencies of service compelled me to change the plan.

On behalf of the Department for General Assembly and Conference Management, I would like to express my appreciation to the organizers of this conference for the topic chosen by them. Faced by the shortages of qualified language professionals in a number of language disciplines and language combinations, the United Nations conference services all over the world are looking at the academia with hope. Since 2007, when the problem was first recognized by the General Assembly, our Member States are annually reminding us about the need to take proactive measures to rejuvenate the pools of language professionals that possess skills needed to meet their highest expectations. Only the highest quality of the language products is acceptable to the Member States, and therefore we apply the highest qualification standards to our staff and free-lance collaborators alike. Unfortunately, despite our efforts to explain the UN requirements to the academia, our entry examinations for the language professionals still yield insufficient success rates in a number of language disciplines. This problem can only be resolved through academic excellence, innovation at every step of the training and recruitment process, and closer partnership between the academia and the employers.

At its current 68th session the General Assembly, in its resolution A/RES/68/251, devoted to the issue of the replacement of retiring staff in the language services eight paragraphs (Section V,

para. 13–20). It asked us to intensify our efforts in this area, including through “strengthening of cooperation with institutions that train language specialists, in order to meet the needs in the six official languages of the United Nations”. It asked us “to make further concerted efforts to promote outreach programmes, such as traineeships and internships, and to introduce innovative methods to increase awareness of the programmes, including through partnerships with Member States, relevant international organizations and language institutions in all regions, in particular to close the wide gap in Africa and Latin America, and to report to the General Assembly thereon at its sixty-ninth session”. And it requested us to continue to increase our efforts to raise awareness about opportunities for employment and internships in the language services at the four main duty stations”. We cannot achieve these goals without Excellence, Entrepreneurship and New Partnerships.

At the same time, in this time of the budgetary constraints all over the world, the Member States did not provide dedicated resources to fuel these efforts. We need to look for innovative solutions, in the spirit of Entrepreneurship, to achieve our goals within existing resources. This is a challenge, and it can only be surmounted by looking for win-win solutions which would benefit all – our language services, academic institutions and language professionals. And the opportunities are there, and I hope that you Forum will bring us closer to capturing them.

We hope that our partners in the academia will pay more attention while training future translators and interpreters to common weaknesses that prevent them from passing the United Nations Competitive Language Examinations. Such weaknesses are well known: imperfect knowledge of the mother tongue; lack of extra-linguistic general knowledge (erudition); insufficient knowledge of politics, economics, legal language and other areas dealt with by the United Nations. As simple as it may seem, it is difficult to persuade our partner schools to adjust their training programmes to address these needs – many schools stick to the traditional approach in which the focus is exclusively on mastering “foreign” languages.

In turn, we will also continue to work to streamline and modernise our entry examinations – but we cannot compromise on quality and will keep the bar high. We are also thinking about more creative ways of testing and training promising free-lance staff, and I encourage you to address these topics in your discussions at this Forum.

Having spoken at length about the practical recruitment issues, I did not mean to imply that this is the only area for potential collaboration and indeed synergies between the academia and the employers. We have so many other avenues to explore. Why don't we look at the opportunities for joint linguistic research projects, joint translation ventures for various UN websites, joint publications and other forms of intellectual collaboration? In our collaboration with the training institutions we have noticed that most success is achieved by those who involve practising interpreters and translators in various pedagogical roles. This is a mutually beneficial form of collaboration, and is very popular with our staff – it is only human to want to share with a wider audience the golden experience that comes with many years of work. We should find ways to facilitate these forms of partnership.

Your Forum is one of the recognized platforms which help the employers and the academia to look for common solutions. I wish you every success in reaching concrete results that will stimulate not only new, but also more effective partnerships.

Welcome Remarks

Marion BOERS

President International Federation of Translators

It is a pleasure once again to be at the CIUTI Forum, with its rich opportunities to catch up with old friends and colleagues and to meet new and interesting players in this profession of ours. I think all of us can learn a great deal about cultivating partnerships from Hannelore and her team, who always put together an inspiring array of speakers and topics at this event. Congratulations to CIUTI on what will undoubtedly be another successful event.

Visiting Geneva and the UN always emphasises for me the international nature of our world and the important role that our profession plays in maintaining that global aspect. It is appropriate for Geneva University to have such a strong Translation and Interpreting Faculty, and I am very pleased that FIT is able count them as a member. I would like to take this opportunity to thank their Dean, Prof. Hewson, for making available space for storing some of the books in the FIT archives, a very tangible sign of their commitment to FIT. It is a relief to know they will be well looked after and, I hope, will also be of use to students and academics, rather than sitting in boxes somewhere!

“Pooling academic excellence with entrepreneurship for new partnerships” – what strikes me about the theme of this year’s forum is the wide interpretation that can be given to the word entrepreneurship. Just look at the programme and see how many different aspects will be covered in the next two days. Academics today face many challenges preparing their students for the world they will be working in. It is no longer simply a matter of teaching them how to translate well. They have to know about tools, about the structure of the profession, where to find work, how to approach different categories of employers ... Many of them will

themselves become entrepreneurs in the strict sense of the word, as people who set up their own business and work as a freelancer rather than an in-house translator. Although here in Europe one finds the largest employer of translators and interpreters in the world in the form of the European Commission, even they make extensive use of freelancers. The vast majority of translators and interpreters throughout the world work for themselves, and since it is not in the nature of many of us to run businesses, today's students need to be educated in this regard too. And of course the rise in the amount of translation being done around the world brings an associated rise in the number of translation companies, which also require entrepreneurs.

But the word entrepreneurship carries with it an unspoken additional sense of innovation, of fresh ideas, of clever solutions. And this is what students need to be exposed to as well – to have their eyes opened to the wonderful developments out there in the world they will be working in and the opportunities they offer. So yes, universities have to create partnerships far beyond pure academia.

We can debate whether or not to regard professional associations as entrepreneurial, but they hold value in this chain of partnerships as well. We in FIT are ourselves pursuing new partnerships in an effort to better serve our members. We believe the time of simply co-existing and each doing our own thing is past. We need to pool our resources and work together for the betterment of the profession at all levels. So, for example, I would like to see FIT interact far more with CIUTI and with our associate members in the training sphere, to find out what contribution we – as a federation with access to thousands of practising translators and interpreters – can make in ensuring newcomers to the profession are properly prepared to work with and eventually take over from the current generation. I therefore thank CIUTI for this platform to invite academics – in fact to invite ALL of you with an interest in the profession – to approach FIT with your vision of partnerships we might build and expand in the coming years.

I hope that the ideas and discussions that we will be exposed to today and tomorrow can be continued at FIT's big event in August this year – our world congress in Berlin, which I am sure my colleague from the organisers, the BDÜ, is going to tell you more about. The open congress is preceded by a statutory congress, at which members decide on FIT policies and direction. For the associate members of FIT – which include CIUTI as well as many of its individual members and a number of university departments – our Statutory Congress is where we would like to discuss with you how you see FIT supporting the profession in the years to come – please try and join us.

Thank you, CIUTI, for the opportunities this forum offers us all, and thank *you* all for your attention.

Grußwort des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ) an das CIUTI-Forum 2014 in Genf

André LINDEMANN
Präsident des BDÜ

Der BDÜ ist seit nahezu vier Jahren assoziiertes Mitglied der CIUTI und verfolgt mit großem Interesse deren Entwicklung. Wir sind dankbar für die Impulse, welche für die Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern von der CIUTI ausgehen. Das diesjährige Motto des Forums spiegelt den aktuellen Bedarf in der Branche der Sprachdienstleistungen sehr gut wieder. Auch wir Berufsverbände arbeiten seit langer Zeit konsequent und zielstrebig an der Verbesserung der unternehmerischen Kompetenz unserer Mitglieder. Wenn hier also bereits in der Ausbildung die notwendige Basis und das notwendige Bewusstsein geschaffen werden, so hilft das auf jeden Fall für den Einstieg in das Berufsleben.

Aber es ist nicht nur dieser Einstieg in das Berufsleben, den wir als Berufsverband begleiten müssen, sondern wir müssen auch die Angebote für das Lifelong-Learning schaffen. Und hier können wir 2014 mit etwas ganz Besonderem aufwarten. Vom 4. bis 6. August dieses Jahres trifft sich die Branche im Henry-Ford-Bau der Freien Universität Berlin zum 20. Weltkongress des Internationalen Übersetzerverbandes FIT. Zum Thema „Im Spannungsfeld zwischen Mensch und Maschine. Die Zukunft von Übersetzern, Dolmetschern und Terminologen“ erwarten die Teilnehmer 180 Vorträge und Podiumsdiskussionen, 45 Poster-Präsentationen sowie 11 Kurz-Seminare mit Referenten aus 50 verschiedenen Ländern. Daneben informieren wir auf einer begleitenden Fachmesse über aktuelle Entwicklungen und verbinden dies mit einer Stellenbörse mit Kontakten zu wichtigen Arbeitgebern der Branche. Zu diesem besonderen Ereignis in einer der angesagtesten Großstädte der Welt

möchte ich Sie daher ganz herzlich einladen. Ein kleines Bonbon hierzu hat Wolf Baur, einer der Organisatoren des FIT-Kongresses beim BDÜ, Ihnen mitgebracht. Sie halten das erste gedruckte Programm in einer vorläufigen Version in Händen.

Die Konferenzsprachen auf dem FIT-Weltkongress sind Deutsch, Englisch und Französisch, und es ist geplant, mindestens 4 parallele Blöcke mit einer Dolmetschung anzubieten. Darüber hinaus wird es für Dolmetschstudenden das Angebot einer stummen Kabine geben; so können sie unter realen Bedingungen ihre Fertigkeiten testen und verbessern.

Wir freuen uns, Sie und Ihre Studierenden in Berlin zu einem spannenden Kongress und einem interessanten fachlichen Austausch begrüßen zu dürfen. Und als Berliner kann ich Ihnen diese trendige und pulsierende Stadt natürlich nur wärmstens ans Herz legen – wer noch Anregungen braucht, findet diese im extra für den FIT-Weltkongress gestalteten Blog. Hier geben die Berliner Kolleginnen und Kollegen aus dem BDÜ ihren ganz persönlichen Einblick in die Stadt und die Umgebung und verraten ihre Geheimtipps, Lieblingsorte, schönsten Touren und noch viel mehr unter: <http://blog.fit2014.org/>

Also: Das Programm steht. Seit zehn Tagen läuft die Anmeldung für die Konferenz und wird bereits sehr gut angenommen, und noch bis zum Ende April gilt der Frühbucherpreis.

Wir freuen uns auf Sie und auf spannende Tage in Berlin mit interessanten Vorträgen und vielen Netzwerkmöglichkeiten.

Nähere Auskünfte geben wir Ihnen gern persönlich oder auf der Konferenzwebsite www.FIT2014.org. Neues erfahren Sie auch auf Twitter: @FITWeltkongress und #FIT2014.

Auf Wiedersehen in Berlin am 4. August 2014! Und nun erst einmal einen interessanten Gedankenaustausch hier beim CIUTI-Forum.

Ich danke Herrn Benoît Kremer für das Dolmetschen meiner Grußadresse und Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.

Plenary Speech

Valeurs et Éthique : Quelle place à l'université ?

Salim DACCACHE

Permettez-moi en premier lieu de remercier Madame Hannelore Lee-Jahnke, et le comité organisateur de ce forum pour leur aimable invitation à un recteur venant de l'extérieur de l'Europe, recteur d'une Université libanaise et arabe pour prendre la parole devant cette assemblée exceptionnelle réunie de la CIUTI ici à Genève au Palais des Nations. De l'extérieur de l'Europe ai-je dit, mais du Proche-Orient bien ouvert sur le Proche-Occident et d'une Université fondée par des européens en 1875 au service des pays de notre région, toujours marquée par la culture et les programmes d'inspiration francophone et européenne. L'un des promoteurs de notre université, de sa Faculté de médecine et de son centre hospitalier universitaire de 500 lits de nos jours, est le jésuite suisse Lucien Cattin. Ses œuvres médicales ne lui ont pas fait oublier sa dévotion à la Sainte Vierge puisque c'est lui qui suggéra la construction du plus important lieu de pèlerinage du Liban et obtint une donation de 16 000 francs or afin de le construire après la première guerre mondiale. Lorsqu'il est décédé en 1929 et en hommage à ses trois œuvres et pour son activité décisive en faveur du développement médical, le Parlement libanais a suspendu sa séance afin d'en faire l'éloge pendant plusieurs minutes.

1. Je ne peux pas vous dire que je vous apporte trop de bonnes nouvelles de notre terre du Proche et Moyen-Orient. A défaut, nous nous tournons vers Genève le 22 de ce mois prospectant la fumée blanche pour une Syrie pacifiée. Terre de spiritualités et de prophètes, terre de beautés et de quiétude, mais aussi terre de lamentations et de violences, terre de souffrances et d'épreuves, de crises et de drames. Je dirais dans ce contexte qu'elle est terre de défis où les systèmes éducatifs d'enseignement supérieur et scolaire ont cette lourde mission de réfléchir à leur rôle d'être au

service de la promotion de la dignité humaine et de la construction d'une société plus juste et plus morale.

2. En gardant ce contexte du Proche-Orient présent à l'esprit, le sujet d'aujourd'hui « Les valeurs et l'éthique : quelle place à l'Université ? » est le thème que je me suis proposé de traiter ce matin devant votre assemblée. Sujet toujours d'actualité ou sujet dépassé ? Je dirai que d'une part c'est un sujet qui s'invite par lui-même dans les couloirs d'une université et même de la société civile, dans la mesure où toute université est censée annoncer pour elle-même et pour son public sa mission, sachant que toute mission inclut des valeurs qui donnent sens à ses multiples activités d'éducation, de recherche et de service à la collectivité. Un simple regard sur les sites internet des universités nous montre que toute université revendique plus que jamais, qu'elle est non seulement dépositaire de valeurs humaines, intellectuelles et sociales, mais aussi chargée de les transmettre. Toutefois, l'on peut dire que ce même sujet risque de devenir dépassé lorsque d'une part, l'institution académique ne se pose plus la question de ses valeurs et des enjeux éthiques de toute formation donnée en son sein, oubliant ainsi ces valeurs ou lorsqu'elle adopte une certaine forme d'auto censure ou d'indifférence du fait que ce qui intéresse l'institution se résume en sa mission d'enseignement et de recherche, sans trop se poser la question du sens de ce qui est enseigné ou recherché. D'autre part, ils sont de plus en plus importants les défis auxquels est soumise l'institution universitaire par ce que l'on pourrait appeler le marché de l'enseignement supérieur et la nécessité de tout mesurer (nombre de publications, impact factors, résultats d'apprentissage en termes de compétences professionnelles, conformité aux besoins du marché et de l'entreprise...). L'Université est donc tentée aujourd'hui de réduire sa vision des valeurs aux simples valeurs pragmatiques, ce qui lui permet d'être bien vue sur l'échelle des classements internationaux ou régionaux. Même les institutions académiques centenaires comme notre Université Saint-Joseph de Beyrouth,

université privée mais résolument à but non lucratif et à visée nationale ouverte à tous, sans discrimination de religion ou de classe sociale, ne peuvent être absentes de cette course à l'excellence académique, expression bien attrayante mais qui appelle en même temps la vigilance et la réflexion.

3. Partant de ces considérations l'on peut se poser la question : dans le contexte du Processus de Bologne, adopté par la grande majorité des universités, à l'instar de notre Université Saint Joseph et de l'Université publique, libanaise, de quelle manière l'université, peut-elle et doit-elle former à la responsabilité morale et sociale, répondre aux défis posés par le marché d'une part et par les demandes changeantes des réalités sociales, économiques et culturelles, d'autre part ? Comment l'université peut-elle préserver sa mission historique traditionnelle tout en continuant à lutter pour la compétitivité, l'excellence et l'attractivité ? Comment continuer, dans le cadre d'une éducation aux valeurs, à favoriser la formation des étudiants au jugement d'ordre moral ou esthétique, spirituel, social et politique ? Comment engager, dans le cadre de l'interrogation éthique, l'étudiant et l'enseignant à réfléchir sur comment agir pour le mieux, tenant compte de la dignité sacrée de chaque être humain, dans telle ou telle situation économique, sociopolitique ou biologique ?
4. Tenant compte de ces questions et de la pertinence de la réflexion éthique et de l'éducation aux valeurs, mon intervention se déroulera de la manière suivante :
 - en premier lieu, « je donnerai un coup d'œil dans le rétroviseur » pour interroger le processus de Bologne ainsi que ses différentes applications pratiques et leurs effets sur la réflexion éthique et sur l'éducation aux valeurs. Il sera utile dans ce contexte de savoir quelles sont les balises et les points forts qui ont accompagné dans ce domaine, à titre d'exemple, la marche de notre université.
 - en un second temps, « je regarderai ce qui est à nos pieds », c'est à dire les questions les plus fondamentales

- qui nous mènent à donner la place nécessaire à l'éducation à la réflexion éthique et aux valeurs. Nombreuses sont les questions qui non seulement défient l'intelligence académique et intellectuelle, mais requièrent aussi une contribution de l'université à un niveau éthique et de valeurs ; sans faire une liste exhaustive, retenons des topiques comme la diversité religieuse et culturelle, les mutations en matière biologique et plus généralement scientifique y compris numérique ainsi que l'éthique en économie, en matières financières, et les problèmes de l'environnement.
- et puis « regarder loin » en fixant la perspective. S'il n'y a pas de perspective, comment faire rêver à un monde meilleur et à une université plus présente à sa mission?
5. En donnant un coup d'œil dans le rétroviseur, force est de constater comme l'a relevé plus d'un observateur de la vie universitaire européenne ou de la marche des universités qui ont mis en œuvre le processus de Bologne de 1999 comme notre Université à Beyrouth, que ce processus n'a pas aidé les institutions d'enseignement supérieur à donner sa place aux formations éthiques et à la réflexion sur le rôle des valeurs comme priorité aussi importante que les cursus professionnels et techniques. Un ancien directeur à la commission européenne affirmait que « Les savoirs universitaires et supérieurs qui ont été transmis (aux diplômés) n'ont pas vraiment contribué à contrecarrer une propension à se défier des institutions associatives ou syndicales lorsque ces institutions prétendent orienter les libertés dans un engagement au service d'un intérêt général »¹. Cette « neutralisation » éthique de l'enseignement supérieur intervenue dans le dernier quart du siècle dernier et après se trouve confortée par les caractéristiques principales du processus de Bologne et de ses compléments. D'autre part, le protocole européen d'autoévaluation récemment élaboré et

1 Voir Jérôme Vignon, l'Union européenne en crise de ses élites, conférence donnée devant l'Assemblée Générale de la FUCE, mai 2012.

divulgué en vue d'un classement européen universitaire autre que celui de Shanghai, ne souffle pas un mot sur la contribution de l'Université et de son apport en matière de la formation éthique et en matière de prise en compte de compétences dans le domaine des valeurs citoyennes, morales et sociales². L'un des objectifs du processus était de favoriser la libre circulation des étudiants, la normalisation des cursus universitaires entre les différents grades et l'équivalence des crédits acquis par l'étudiant et donc des diplômes décernés par les universités ; le système a effectivement permis d'établir des critères pour la comparabilité des formations et des connaissances en vue d'assurer à terme l'harmonisation des diplômes et de leur pertinence. De ce fait des listes de compétences à acquérir par l'étudiant pour chaque savoir ont été établies et des processus de validation des diplômes ou de garantie de qualité ont été mis en place au plan national, mais aussi européen, en application de normes morales, comme la transparence, la confiance mutuelle et l'honnêteté. Toutefois, nous constatons que parmi les huit compétences clefs figure une seule dimension sociale et civique ainsi que l'aptitude à la créativité culturelle, les autres insistant sur les compétences de maîtrise des nouvelles technologies de la communication et des compétences scientifiques et technologiques. Pour les analystes qui ont accompagné cette démarche à travers les réunions bisannuelles des ministres européens en charge de l'enseignement supérieur et les déclarations concluant chacun de ces sommets, le constat est évident : le processus doit être accéléré afin de former davantage de diplômés, davantage de chercheurs de qualité et des ingénieurs maîtrisant les technologies numériques en réponse aux besoins du marché. Si la dimension sociale est encore présente, c'est pour souligner que la solvabilité des étudiants n'est pas un

- 2 voir: Design and Testing the Feasibility of a Multidimensional Global University Ranking Final Report Frans van Vught & Frank Ziegele (eds.). Consortium for Higher Education and Research Performance Assessment CHERPA Network June 2011.

obstacle à l'accroissement de leur nombre. Même si l'université est mise au service des enjeux pertinents de croissance et d'emploi, la tendance est ainsi de faire de l'enseignement supérieur comme un système apte à produire davantage de diplômes pertinents pour les entreprises. Ainsi l'Université risquerait de perdre peu à peu son poids et son rôle structurant de la société et de l'Etat et contribuant à développer des réponses aux questions existentielles posées par cette même société et même par l'entreprise quant à sa responsabilité sociale et citoyenne. Ne voir que les compétences professionnelles de haute stature à élaborer et à former pour répondre aux besoins de la politique économique, fait basculer l'Université vers un rôle purement technicien et réducteur.

6. Suite à ce qui vient d'être avancé, il est possible d'affirmer que bon nombre d'universités qui ont adopté le processus de Bologne et ses conséquences académiques ont été prises dans la vague d'une recherche d'excellence technique ou scientifique et soucieuses d'avoir une place assez respectable dans les classements régionaux et internationaux. Notre Université à Beyrouth avait adopté déjà en 2002 le système d'ECTS lié au processus de Bologne misant sur trois ou quatre objectifs particuliers fondamentaux pour l'Université Saint-Joseph: en facilitant la mobilité internationale des étudiants et en adoptant le système de crédits transférables, l'étudiant pouvait demeurer à Beyrouth pour y démarrer ses études puis penser à une autre université européenne ou américaine pour les approfondir ; en créant des ponts entre les universités et au nom de la mobilité entrante, des étudiants pouvaient venir d'Europe afin de poursuivre des études à Beyrouth, en favorisant la coopération entre universités, des diplômes conjoints pouvaient être mis en place. Ce système de crédits rendait l'étudiant plus autonome. Est-ce le souci d'un projet éducatif global, basé sur une conception ambitieuse de la recherche de la vérité en vue d'une promotion plus complète de la personne humaine et de la société dans tous ses aspects, qui a été déterminant

dans la décision de notre Université d'adopter le processus de Bologne ? Très honnêtement, je ne le pense pas. Bien sûr, la Charte de l'Université élaborée, rédigée et rendue publique en 1975–1976, n'a pas été oubliée, et encore moins reniée, dans notre projet d'installation du système des crédits du processus de Bologne surtout que la célèbre Faculté de théologie qui fut à l'origine de l'Université avait disparu et a été remplacée par une faculté de phénoménologie religieuse dans un pays et une région où ce qui compte c'est l'appartenance à une communauté religieuse et pas beaucoup l'étude scientifique de la religion comme phénomène social et anthropologique. Certes les effets de la mise en œuvre de l'ECTS ont eu des conséquences positives sur l'Université. Ainsi, dans des conditions sécuritaires fragiles, le nombre d'étudiants, ce qui est significatif, est passé de 7 000 en 2002 à 12500 en 2013, et la formation de professionnels bien reconnus par les entreprises et la société s'est maintenue. Avec quelques années de recul, nous avons constaté que notre application de la réforme avait été quelque peu superficielle, ce qui nous a amenés à solliciter une évaluation par deux experts désignés par le Conseil de l'Europe. Les conclusions de cette évaluation nous permettent aujourd'hui de faire un pas important supplémentaire dans l'application du processus de Bologne, et plus particulièrement dans la généralisation du concept d'ECTS.

7. Dans ce contexte, et en regardant sur « ce qui est à nos pieds », l'on peut relever qu'en réponse à la demande accrue depuis 2002, du marché arabe et moyen-oriental pour les savoirs scientifiques hautement spécialisés et pour la recherche, notre université a connu une multiplication excessive de masters professionnels et de recherche, une coupure accentuée entre les disciplines dites scientifiques et les disciplines humaines sociales. Certes un centre d'éthique universitaire était en fonction et en action, mais était principalement focalisé sur le domaine médical et bioéthique, trop peu pré-occupé des domaines économiques et juridiques, même si des

enseignements étaient dispensés ici ou là. Certes aussi, un institut d'études islamo chrétiennes travaillait et travaille pour la promotion du dialogue interreligieux et la gestion politique et sociale de la diversité, mais demeure limité à des experts et à une élite dans le domaine, sans réellement toucher la multitude des générations d'étudiants. Une tradition de l'Université d'œuvrer pour la promotion de la citoyenneté et pour les actions sociales est demeurée concrètement active et compte sur le volontariat, mais exige toujours d'être soutenue et appuyée surtout en matière de participation des étudiants à un engagement social auprès des plus pauvres et des plus démunis, afin qu'ils découvrent les multiples aspects du lien social. Pour parler langues et traduction, l'ETIB, notre école des traducteurs et des interprètes de Beyrouth, a joué et joue un rôle pionnier dans la formation de professionnels compétents dans le domaine. Vu de Beyrouth, elle ne se contente pas d'assumer cette tâche, mais elle se pose comme une école fondatrice des outils du dialogue raisonnée des cultures et des religions, même si notre région demeure plus proche de Babel que de la cité vertueuse. En tout cela, nous constatons que d'une part le souci d'intégrer la composante éthique dans le fait de former et d'éduquer était toujours vivante, mais l'on peut dire qu'une conception pratique et visible de l'éthique et des valeurs prônées par l'Université n'était pas institutionnellement et globalement bien élaborée et visible. Cette requête de la formation à l'éthique et aux valeurs est par ailleurs un réel défi pour l'université dans un pays où les communautés, au moins les plus importantes, ne cessent de construire des murs entre elles et se replient sur elles-mêmes et sur leurs valeurs particulières.

8. A ce stade, permettez-moi une légère digression : la tendance en toute université et la nôtre n'y échappe pas, est que la notion d'*excellence* s'est appliquée et s'applique aux diplômés et aux différentes connaissances transmises à l'étudiant, ce qui est lié à la réputation de l'Université. L'autre notion, celle de *responsabilité*, si importante et capitale, qui prépare le

futur dirigeant dans un contexte en pleine mutation à tous niveaux, à rechercher le développement humain global des équipes professionnelles, risque bien souvent d'être quelque peu marginalisée. La recherche de *l'excellence* au plan éducatif que ce soit au niveau scolaire ou universitaire est normale, mais seulement si elle est située dans un contexte plus large d'une excellence humaine. Dans le langage de la tradition éducative jésuite s'inspirant de leur fondateur Ignace de Loyola « excellence » signifie « davantage » ou « magis ». Le mot « davantage » n'implique pas une comparaison avec d'autres, ni une manière de mesurer le progrès en fonction d'un niveau absolu. C'est bien plutôt le développement le plus complet des possibilités de chaque individu à chaque étape de la vie. Le but de l'éducation dans la manière actuelle ne se confine pas à préparer seulement une élite scientifique et socio-économique excellente au niveau de ses compétences professionnelles, mais bien d'éduquer des hommes et des femmes qui soient des leaders dans le service. Les adultes de la communauté éducative témoignent de l'excellence en unissant une compétence professionnelle de plus en plus grande à un savoir-être. Il est à souligner que cette définition de l'excellence fait partie intégrante de notre mission en tant qu'université ; elle a en fait accompagné l'histoire de l'éducation et de la formation à l'USJ pendant plus d'un siècle et quart.

9. Tenant compte de cette définition que nous venons de donner du terme *excellence* et tenant compte de l'analyse que nous venons de faire, il est indispensable que cette vue de l'excellence ne soit pas traduite par une conception trop générale de l'éthique et des valeurs, mais qu'elle soit mise en œuvre dans des attitudes encore vivaces dans la conscience comme la transparence, la prudence et la responsabilité, lorsqu'il s'agit de gestion économique et financière, soupçonnée aujourd'hui d'être excessivement dérégulée³. La valeur de solidarité est une

3 François 1^{er}, *Exhortation apostolique Gaudium Evangelii*.

vertu politique, démocratique et sociale qui devra guider toute politique économique responsable de l'ensemble de la communauté, principalement des plus démunis et des marginaux. Elle peut être associée à l'esprit de charité. Le respect de la vie ouvrant ainsi une porte et « une brèche dans le monde clos du rationalisme positif et de la logique purement marchande ». Le respect de la vie de tout être humain est une interpellation éthique, une exigence morale et une valeur qui devraient non seulement être présentes au niveau de la conscience individuelle mais objet d'un enseignement pratique intégré aux différents programmes.

10. Cette réflexion évaluative sur la marche d'une université, quant à l'élaboration d'une politique associant l'excellence dans ces deux aspects, ne peut que développer quelques orientations sur la gouvernance, dans le cadre d'un regard vers le lointain tout en fixant la perspective. Ces orientations tiendront compte de la nécessité d'approfondir la vocation de l'université, qu'elle soit de nature exclusivement laïque ou directement chrétienne ou catholique, et de répondre aux attentes de la communauté ou des communautés ainsi qu'à celles des jeunes générations en quête d'une profession. C'est à l'université, de par sa mission, d'aider ces jeunes à trouver un sens à leur engagement professionnel qui va au-delà de la technicité scientifique. Dans ce cadre, j'ose donner en exemple l'expérience que nous menons aujourd'hui au niveau de l'ensemble de notre Université en s'inspirant des données de base de l'ECTS et dans le cadre d'une réécriture de nos programmes académiques en fonction des compétences professionnelles à acquérir en fin d'études ou bien en fonction des acquis d'apprentissage/profils de sortie (*learning outcomes*). Dans notre réflexion sur le comment et le pourquoi de cette réforme, après plus de dix ans de fonctionnement, nous avons redécouvert que ce qui doit guider nos pas est le fait connu qu'une université à Beyrouth a la lourde tâche de continuer à former les esprits d'après l'adage traditionnel : « Il vaut mieux une tête bien faite que bien pleine ». L'éducation est, avec la santé,

la notion la plus importante à octroyer à tout individu. L'université est l'un des derniers bastions où l'on a comme mission de former les citoyens à l'esprit critique, ce qui fait si peur aux politiques et aux idéologues, ainsi qu'à la responsabilité sociale si nécessaire pour la bonne marche de nos sociétés. Nous avons retenu que la qualité de l'enseignement n'est pas à remettre en question, mais nous avons à mieux retravailler le contenu, son manque d'ouverture, ses objectifs, sa place dans la société, l'étudiant devant être au centre des préoccupations.

11. Dans ce sens, l'université devra être toujours plus humaine, sinon elle se dirigera vers une robotisation des savoirs et inexorablement vers une récession des enseignants. Dans notre débat autour du futur statut de l'enseignant chercheur, nous avons considéré qu'aimer enseigner ne doit pas être seulement remplir le rôle d'un statut social, mais partager une passion et être curieux des autres, aider les autres, se mettre souvent à la hauteur de son auditoire. Esprit critique, mobilité intellectuelle, travail sur l'identité sociale, interdisciplinarité, intérêt public et bien commun, respect de la diversité et tolérance, citoyenneté, dialogue et ouverture à l'autre, la dimension morale de tout acte et de toute parole, telles sont les valeurs qu'un étudiant devrait intellectuellement et spirituellement affronter à tout moment de l'exercice de son métier d'étudiant à l'Université. Comment ne pas mettre l'accent aussi sur la notion de mérite qui est en elle-même une valeur morale et sociale en une société où tout peut s'acheter ou bien par l'argent ou bien par la célèbre *wasta*, autrement dit par un intermédiaire politicien ou même par un dignitaire religieux qui intervient en faveur de tel ou de tel autre pour que soient sauvegardés les intérêts de la communauté à laquelle on appartient.
12. C'est en prenant compte de ces exigences, que la décision fut prise de donner en plus de l'importance accordée aux compétences professionnelles de tout cursus, une attention toute particulière aux compétences transversales présentes qui cherchent